



www.doanhnghiepvn.de

Programm zur Buchpremiere der deutsch-vietnamesischen
Ausgabe des vietnamesischen Nationalepos "Das Mädchen Kiêu"

*Chương trình buổi ra mắt sách
Truyện Kiêu song ngữ Đức-Việt*



Zeit/Thời gian: Sonntag/Chủ nhật, 01.05.2016, 14:00 – 17:00 h

Ort/Địa điểm: Schottstraße 6, 10365 Berlin-Lichtenberg

14:00 – 14:30	Einlass/ <i>Vào cửa</i> & Infostände von Unternehmen und Vereinigungen/ <i>Quầy thông tin của các doanh nghiệp và hội đoàn</i>
14:30 – 14:40	Offizieller Programmbeginn/ <i>Khai mạc chương trình chính thức</i>
14:40 – 14:50	Film über das Projekt / <i>Phim giới thiệu về dự án</i>
14:50 – 15:00	Festrede des Vorstandsmitgliedes des Vereins vietnamesischer Unternehmer in Deutschland e.V., Dr. Nguyễn Việt Đức/Diễn văn của Ủy viên BCH Hội Doanh nghiệp Việt Nam tại CHLB Đức, TS. Nguyễn Việt Đức
15:00 – 15:05	Gitarrensolo / <i>Độc tấu Guitarre: Suite Kiêu/Tổ khúc Kiêu</i> (1. und 5. Satz/ <i>Chương 1 và 5</i> , Prof. Đặng Ngọc Long (Komposition und Gitarre/ <i>Tác giả và nghệ sỹ độc tấu Guitar</i>)
15:05 – 15:45	Lesung Teil I mit Irma Münch-Minetti und Lê Minh Hà/ <i>Phần đọc tác phẩm I với Irma Münch-Minetti và Lê Minh Hà</i>
15:45 – 16:00	Gitarrensolo / <i>Độc tấu Guitarre: Suite Kiêu/Tổ khúc Kiêu</i> (Gesamtwerk/ <i>Toàn bộ tác phẩm</i> , Prof. Đặng Ngọc Long (Komposition und Gitarre/ <i>Tác giả và nghệ sỹ độc tấu Guitar</i>) <ol style="list-style-type: none">I. <i>Prelude</i> / Khúc dạo đầuII. <i>Kindheit</i> / Tuổi thơIII. <i>Sturm</i> / Bão tốIV. <i>Klagegesang</i> / Ai oánV. <i>Begegnung mit Từ Hải</i> / Gặp Từ HảiVI. <i>Wiedersehen</i> / Đoàn viênVII. <i>Final</i> / Khúc vĩ thanh
16:00 – 16:15	Lesung Teil II mit Irma Münch-Minetti und Lê Minh Hà/ <i>Phần đọc tác phẩm II với Irma Münch-Minetti và Lê Minh Hà</i>
16:15 – 17:00	Infostände von Unternehmen und Vereinigungen/ <i>Quầy thông tin của các doanh nghiệp và hội đoàn</i>

Nähere Informationen siehe in / Thông tin chi tiết xem ở:

www.dasmaedchenki.eu.wordpress.com



www.doanhnghiepvn.de

Buchpremiere
Deutsch-vietnamesische Ausgabe des vietnamesischen Nationalepos
“Das Mädchen Kiều”

Chương trình ra mắt sách Truyện Kiều song ngữ Đức-Việt



Begrüßung / Lời chào mừng (THQ)

Meine Damen und Herren,

ich möchte Sie im Namen des Vorstands des Vereins vietnamesischer Unternehmer in Deutschland, insbesondere aber auch im Namen meiner Mitherausgeberin, Frau Claudia Borchers, sehr herzlich zu der - das pathetische Wort sei hier erlaubt - **Weltpremiere** der deutsch-vietnamesischen Buchausgabe des Versepos "*Das Mädchen Kiều*" unseres Nationaldichters Nguyễn Du begrüßen.

Kính thưa các vị khách quý,

*thay mặt BCH Hội Doanh nghiệp Việt Nam tại CHLB Đức, thay mặt nữ họa sỹ và đồng chủ biên Claudia Việt-Đức Borchers, tôi xin nhiệt liệt chào mừng quý vị và các bạn đã đến tham dự **lễ ra mắt quốc tế** - xin phép cho tôi được dùng khái niệm trang trọng này – của Truyện Kiều song ngữ Đức-Việt của thi hào Nguyễn Du.*

Bitte begrüßen Sie mit mir ganz besonders die Schauspielerin IRMA MÜNCH-MINETTI, die Schriftstellerin LÊ MINH HÀ und den Komponisten und Gitaristen Prof. ĐẶNG NGỌC LONG, also die 3 Künftlerinnen und Künstler, die maßgeblich

den heutigen literarisch-musikalischen Nachmittag für Sie gestalten werden!

Đặc biệt xin các quý vị hãy cùng tôi chào mừng nữ nghệ sỹ kịch nói lão thành IRMA MÜNCH-MINETTI, nữ nhà văn LÊ MINH HÀ và nhạc sỹ, nghệ sỹ biểu diễn Guitar, GS. ĐẶNG NGỌC LONG, tức là ba nghệ sỹ sẽ đóng góp phần quan trọng nhất vào chương trình văn học – âm nhạc chiều hôm nay của chúng ta!

Meine Damen und Herren,

“Truyện Kiều” (*Die Geschichte von Kiêu*) - so der Titel des Originalwerkes – wurde von Nguyễn Du, der ein Zeitgenosse von Goethe war, vor mehr als 200 Jahren geschrieben. Ein Jahrhundert nach dessen Entstehung konnte der bedeutende Kulturpolitiker Phạm Quỳnh, damals noch inmitten der französischen Kolonialzeit, in Bezug auf dieses Werk sagen: *"Solange es Truyện Kiều gibt, so lange existiert unsere Sprache. Und solange unsere Sprache existiert, solange besteht unsere Nation."* Dieses Buch - so Phạm Quỳnh weiter - ist „sowohl unsere Heilige Schrift, als auch unser Nationalepos und unser Evangelium“.

Nguyễn Du, người đương thời của thi hào Đức Goethe, đã viết Truyện Kiều cách đây 200 năm. Một thế kỷ sau khi tác phẩm này xuất hiện, giữa thời thuộc địa Pháp, nhà hoạt động văn hoá lỗi lạc Phạm Quỳnh đã có thể nói: „Truyện Kiều còn, tiếng ta còn, tiếng ta còn, nước ta còn“. Cuốn sách này – Phạm Quỳnh nói tiếp – „vừa là kinh, vừa là truyện, vừa là thánh thư phúc âm của cả một dân tộc.“

Nicht nur im Inland, sondern weit über dessen Grenzen hinaus, ist "Das Mädchen Kieu" das literarisch-sprachliche Erkennungszeichen der vietnamesischen Kultur schlechthin. Bis heute wurde es in mehr 20 Sprachen übersetzt, darunter allein in der französischen Sprache mit 11 unterschiedlichen Fassungen!

Vượt lên khỏi phạm vi quốc gia, Truyện Kiều từ lâu đã trở thành một biểu tượng ngôn ngữ - văn chương của nền văn hoá Việt Nam. Tính cho đến nay, tác phẩm này đã được dịch ra trên 20 ngôn ngữ, chỉ riêng trong tiếng Pháp đã tới 11 bản dịch trọn vẹn khác nhau!

Meine Damen und Herren,

wir sind heute natürlich zusammengekommen, um vor allem die deutsche Nachdichtung „Das Mädchen Kiều“ von Irene und Franz Faber und deren Neuaufgabe in einer besonderen Symbiose mit dem vietnamesischen Originalwerk zu feiern - entworfen in der Gestalt eines Wendebuchs durch die Buchgestalterin ANGELIKA SCHULZE und mit einer wunderbaren Titellillustration der Malerin und Mitherausgeberin CLAUDIA BORCHERS versehen. Spätestens an dieser Stelle möchte ich Sie beide auch ganz herzlich begrüßen!

Thưa các vị khách quý,

Hôm nay đương nhiên chúng ta họp mặt ở đây trước hết là để nói về bản dịch thơ tiếng Đức „Nàng Kiều“ của Irene và Franz Faber và chào mừng việc tái bản nó trong một sự tổng hợp đặc biệt với bản gốc tiếng Việt, được thực hiện dưới hình thức một cuốn sách trở đầu của nhà thiết kế sách ANGELIKA SCHULZE và với một hình minh họa bìa tuyệt vời của nữ họa sỹ CLAUDIA VIỆT-ĐỨC BORCHERS. Chạm nhất đến thời điểm này xin gửi lời chào thân ái đến hai chị!

→ Gleich im Anschluss werden Sie ein Video sehen, eine Art *Making-of* über unser Projekt, in dem die Stimme von Franz Faber zu hören, die Bilder aus dem faszinierenden Leben von ihm und seiner Frau Irene zu sehen sind, in dem nicht zuletzt auch die Teammitglieder und die Mitwirkenden an der heutigen Veranstaltung sich zu Wort melden.

Ngay sau đây quý vị và các bạn sẽ xem một phim Video, một Making-of về dự án Truyện Kiều song ngữ Đức-Việt. Ở đó quý vị sẽ được nghe giọng nói của cố dịch giả và nhà thơ Franz Faber, thấy một số hình ảnh từ cuộc đời đầy biến cố của ông và vợ ông, Irene Faber, và đồng thời cũng sẽ đón nhận các chia sẻ từ các thành viên của nhóm dự án và những người tham dự chương trình hôm nay.

Gestatten Sie mir, dieses Grußwort mit einem Gedanken von DR. PHẠM NGỌC KỶ, dem Präsidenten unseres Vereins vietnamesischer Unternehmer, zu schließen. Allen Unterstützenden und Mitwirkenden, vor allem dem Vorstand des Vereins und dessen Präsidenten sind unser Projekt und ich persönlich zum größten Dank für die uneigenützigen Unterstützungen und den unermüdlichen Beistand verpflichtet, ohne die das Ihnen heute vorliegende Werk wohl nicht das Licht der Welt erblickt hätte. DR. PHẠM NGỌC KỶ ist heute leider nicht unter uns, da er aus dringenden familiären Gründen nach Vietnam reisen musste.

Xin phép cho tôi được kết thúc lời chào mừng này với một ý tưởng của KTS TS. PHẠM NGỌC KỲ, Chủ tịch Hội Doanh nghiệp Việt Nam. Trước khi dừng lời, nhóm biên soạn và cá nhân tôi xin bày tỏ mỗi hàm ơn sâu sắc nhất đối với mọi tổ chức và cá nhân, trước hết là toàn thể BCH Hội Doanh nghiệp và cá nhân Chủ tịch Hội vì sự giúp đỡ vô tư và sự hỗ trợ bền bỉ mà các quý vị đã dành cho dự án. Đáng tiếc vì công việc gia đình đột xuất TS. PHẠM NGỌC KỲ hiện đang có mặt ở Việt Nam mà không thể tham gia lễ ra mắt của sản phẩm tinh thần mà chính anh là người đã có công lao đóng góp cá nhân lớn nhất.

Ja, in dem Vorwort zu dem vorliegenden Buch hat DR. PHẠM NGỌC KỲ wie folgt geschrieben:

“War dies (*die Erstveröffentlichung der deutschen Nachdichtung ‚Das Mädchen Kieu‘ im Jahr 1964, THQ*) vielleicht der Beginn einer schicksalhaften Verknüpfung zweier bis dahin fremden Nationen, welche sozusagen im Literarischen wurzelte? (...) Dass die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Sozialistischen Republik Vietnam und der Bundesrepublik Deutschland immer weiter wachsen und gefestigt werden, ist nicht zuletzt auf das Fundament der gegenseitigen kulturellen Verständigung zurückzuführen, an dem Irene und Franz Faber durch ihr Lebenswerk einen wesentlichen Grundstein gelegt haben.“

Und:

„Die vorliegende Ausgabe vom *Mädchen Kiêu* ist nicht zuletzt auch eine Verneigung im Geiste vor den großartigen Leistungen von Irene und Franz Faber und ein tief empfundenes Dankeschön für das unschätzbare Geschenk, das sie uns allen hinterlassen haben: die erste Nachdichtung von *Truyện Kiều* ins Deutsche.

Vâng, trong Lời giới thiệu cho cuốn sách này, TS. PHẠM NGỌC KỲ đã viết như sau:

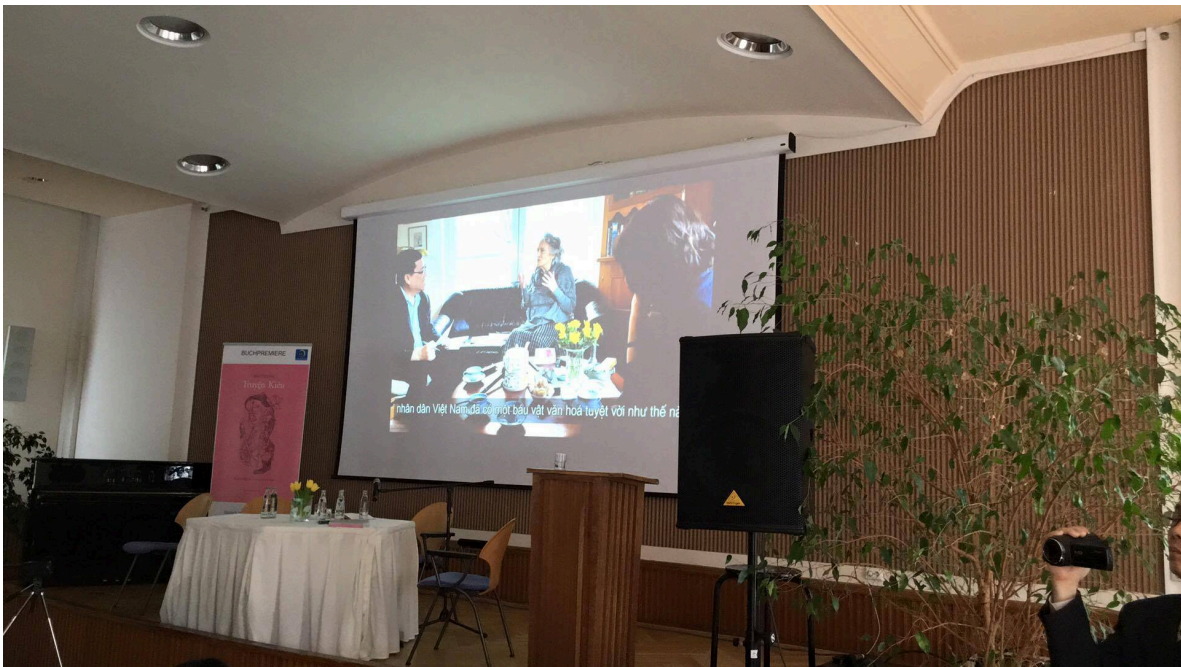
„*Phải chăng bản dịch *Das Mädchen Kiêu* ra đời như một định mệnh đã gắn kết tâm hồn hai dân tộc xa lạ trong một mạch giao lưu văn hóa để từ sự hiểu mà đi đến sự cảm thông của xã hội Đức hôm nay đối với con người và tâm hồn Việt? (...) Quan hệ chính trị và kinh tế giữa hai nhà nước Việt Nam và CHLB Đức càng ngày càng thắt chặt và nâng cao cũng là nhờ được hưởng một phần thuận lợi từ sự bảo lãnh đáng tin cậy của yếu tố văn hóa sâu đậm này.“*

Và:

„Dự án *Truyện Kiều* song ngữ lần này là một nén hương thấp muện, dâng lên hai dịch giả, cụ bà Irene và cụ ông Franz Faber, với lòng kính trọng và biết ơn sâu sắc nhất về món quà vô giá mà các cụ đã dành cho hậu thế: Bản dịch *Nàng Kiều* sang tiếng Đức.“

→ In diesem Sinne: Film ab und viel Vergnügen!

Trong tinh thần này: Xin chúc quý vị và các bạn nhiều niềm vui trong buổi chiều hôm nay, khởi đầu với bộ phim tài liệu về dự án (với thời lượng khoảng 12 phút)!





www.doanhnghiepvn.de

Buchpremiere
Deutsch-vietnamesische Ausgabe des vietnamesischen Nationalepos
“Das Mädchen Kiều”

Chương trình ra mắt sách Truyện Kiều song ngữ Đức-Việt

Festrede

des Vorstandsmitgliedes des Vereins vietnamesischer Unternehmer in Deutschland e.V.,
Dr. Nguyễn Việt Đức

Diễn văn

của Ủy viên BCH Hội Doanh nghiệp Việt Nam tại CHLB Đức,
TS. Nguyễn Việt Đức

MC zur Rede von Dr. Nguyễn Việt Đức:

Ich darf nun Herrn Dr. Nguyễn Việt Đức, dem Vorstandsmitglied des Vereins vietnamesischer Unternehmer in Deutschland e.V., um seinen Redebeitrag bitten. Schon jetzt ganz herzlichen Dank für Ihre Bereitschaft, sich kurzfristig an der Stelle des Präsidenten auf diese wichtige Rede vorzubereiten und sie heute hier zu halten!

Bây giờ tôi xin trân trọng giới thiệu TS. Nguyễn Việt Đức, Ủy viên BCH Hội Doanh nghiệp Việt Nam tại CHLB Đức, sẽ đọc bài diễn văn thay mặt cho Chủ tịch Hội. Xin chân thành cảm ơn anh đã nhận lời chuẩn bị cho bài diễn văn quan trọng này trong một thời gian rất ngắn và sẽ trình bày bài diễn văn này trong ngày hôm nay!



www.doanhnghiepvn.de

Buchpremiere
Deutsch-vietnamesische Ausgabe des vietnamesischen Nationalepos
“Das Mädchen Kiêu”

Chương trình ra mắt sách Truyện Kiều song ngữ Đức-Việt



Suite Kiêu/Tổ khúc Kiêu

1. und 5. Satz

Chương 1 và 5

Prof. Đặng Ngọc Long

Komposition und Gitarre

Tác giả và nghệ sĩ độc tấu Guitar

MC zum Gitarrensolo 1:

Meine Damen und Herren,

eines der absoluten Highlights unserer heutigen Veranstaltung ist die Uraufführung – ja, ich würde hier das große Wort Welt-Uraufführung nicht scheuen! – der SUITE KIEU für die Sologitarre durch den Komponisten, Prof. Đặng Ngọc Long, sein. Prof. Đặng Ngọc Long ist der künstlerische Direktor der renommierten International Guitar Competiton & Festival Berlin, die zu den Top 5 der internationalen Gitarren-Wettberwerben gehört. Seine SUITE KIEU hat er eigens für die heutige Premiere der bilingualen deutsch-vietnamesischen Buchausgabe „Das Mädchen Kieu“ komponiert. Hören Sie zum Einstieg zunächst die Sätze 1. und 5., das Gesamtwerk wird nach der Lesung Teil 1 zum Erklingen gebracht.

Thưa các quý vị và các bạn,

*một trong những đỉnh cao của chương trình hôm nay là việc công diễn lần đầu tiên – vâng, ở đây tôi không ngại ngần để dùng từ công diễn lần đầu tiên trên thế giới – bản **TỔ KHÚC KIÊU** soạn cho đàn Guitar bởi chính tác giả, GS. Đặng Ngọc Long. GS. Đặng Ngọc Long là Chủ tịch Hội đồng nghệ thuật của Cuộc thi và Liên hoan Guitar quốc tế Berlin, một trong 5 Cuộc thi Guitar nổi tiếng nhất trên toàn*

thế giới. Tác phẩm TỐ KHÚC KIỀU đã được nhạc sỹ sáng tác dành cho lễ ra mắt của Truyện Kiều song ngữ ngày hôm nay. Ở phần mở đầu, các quý vị sẽ nghe chương 1. và chương 5., toàn bộ tác phẩm sẽ được nghệ sỹ Đặng Ngọc Long biểu diễn sau Phần đọc tác phẩm 1.



www.doanhnghiepvn.de

Buchpremiere
Deutsch-vietnamesische Ausgabe des vietnamesischen Nationalepos
“Das Mädchen Kiều”

Chương trình ra mắt sách Truyện Kiều song ngữ Đức-Việt



Lesung Teil I

mit Irma Münch-Minetti und Lê Minh Hà

Phần đọc tác phẩm I

với Irma Münch-Minetti và Lê Minh Hà

MC zur Lesung Teil 1:

Meine Damen und Herren,

wir kommen nun zum Kern unserer heutigen Veranstaltung: den Lesungen aus dem Originalwerk “Truyện Kiều” von Nguyễn Du und aus der deutschen Nachdichtung “Das Mädchen Kieu” von Irene und Franz Faber. Unser ganzes Team und ich persönlich sind außerordentlich stolz und glücklich, dafür keine Geringere als die große Schauspielerin IRMA MÜNCH-MINETTI und unsere bekannte Schriftstellerin LÊ MINH HÀ gewinnen zu können. Ich darf Sie, sehr geehrte Frau MÜNCH-MINETTI, und Dich, liebe LÊ MINH HÀ, nochmals gesondert an dieser Stelle begrüßen!

Thưa quý vị và các bạn,

bây giờ chúng ta đến phần trung tâm của buổi chiều hôm nay: Phần trích đọc từ bản gốc “Truyện Kiều” của Nguyễn Du và bản dịch thơ “Nàng Kiều” của Irene und Franz Faber. Toàn bộ nhóm dự án và cá nhân tôi vô cùng tự hào và hạnh phúc khi được nữ diễn viên kịch nói lớn IRMA MÜNCH-MINETTI và nữ nhà văn quen biết LÊ MINH HÀ nhận lời tham dự buổi đọc này. Xin một lần nữa tại đây được gửi lời chào trân trọng đến Bà MÜNCH-MINETTI và nhà văn Lê Minh Hà!

Bitte gestatten Sie mir vor der Lesung aber jeweils noch ein kurzes Wort über die

beiden Künstlerinnen. Frau IRMA MÜNCH-MINETTI ist eine der bekanntesten Schauspielerinnen aus der DDR, denen ihren Theaterrollen spielte sie in mehr als 100 Fernsehspielen und Filmen. Insbesondere darf ich aber betonen, dass Frau MÜNCH-MINETTI auch heute noch aktiv auf der Bühne ist, so u.a. in dem Zweipersonenstück "Treffen am Nachmittag" des schwedischen Dramatikers Henning Mankell auf dem Societat-Theater in Dresden, zusammen mit dem Schauspieler Hermann Beyer. → Die Schriftstellerin LÊ MINH HÀ war vom Hause aus Literaturlehrerin, und zwar an dem renommierten Amsterdam-Gymnasium in Hanoi. Seit mehr als 15 Jahren ist sie aber eine bekannte Autorin für die vietnamesischen Leser im In- und Ausland, allein im letzten Jahr hat sie 5 verschiedene Bücher in Vietnam veröffentlicht, darunter sicherlich auch Neuauflagen von ihren insgesamt 10 – 11 Novellenbände, Essays, Romanen!

Trước khi quý vị theo dõi phần đọc tác phẩm, xin cho phép tôi được nêu một vài thông tin ngắn gọn về hai nữ nghệ sỹ: Bà IRMA MÜNCH-MINETTI là một trong những nữ diễn viên nổi tiếng nhất ở CHDC Đức trước đây, bên cạnh việc diễn kịch trên sân khấu, bà tham gia sắm vai trên hơn 100 vở kịch truyền hình và phim điện ảnh. Đặc biệt tôi muốn nhấn mạnh là hiện tại nữ nghệ sỹ MÜNCH-MINETTI vẫn tiếp tục hoạt động biểu diễn sân khấu, chẳng hạn ở vở kịch hai người "Gặp gỡ vào buổi chiều" của nhà soạn kịch Thụy Điển Henning Mankell tại nhà hát kịch Societat-Theater ở Dresden, cùng nam diễn viên Hermann Beyer. → Nữ nhà văn LÊ MINH HÀ vốn là cô giáo dạy văn tại Trường trung học Amsterdam nổi tiếng ở Hà Nội, từ hơn 15 năm nay chỉ được bạn đọc trong và ngoài nước biết đến qua nhiều tác phẩm truyện ngắn, tùy bút, tiểu thuyết v.v. – riêng trong năm ngoái LÊ MINH HÀ đã cho xuất bản 5 cuốn sách ở trong nước, trong đó có một phần là tác phẩm tái bản từ hơn 10 đầu sách mà chị đã công bố từ trước đến nay!

Zu der nun folgenden Lesung möchte ich nichts weiter sagen, nur den folgenden kleinen Hinweis geben: Frau MÜNCH-MINETTI wird den Beginn der deutschen Nachdichtung vorlesen, und zwar entsprechend dem Originaltext von der 1. Verszeile (also „Trăm năm trong cõi người ta“) bis zur Verszeile 168 (also „Khách đà lên ngựa người, người còn ghé theo“). Zuvor wird die Schriftstellerin LÊ MINH HÀ die entsprechenden Stellen aus dem Original vorlesen, allerdings nur bis zur Verszeile 38 (also “Tường đông ong bướm đi về mặc ai”).

Về Phần đọc tác phẩm tôi chỉ xin phép có một chỉ dẫn nhỏ: Nữ diễn viên MÜNCH-MINETTI sẽ đọc phần mở đầu của bản dịch thơ tiếng Đức, tương ứng với văn bản gốc từ câu thơ 1 (tức „Trăm năm trong cõi người ta“) cho đến câu thơ 168 (tức „Khách đà lên ngựa người, người còn ghé theo“). Trước đó nữ nhà văn

LÊ MINH HÀ sẽ đọc các đoạn tương ứng từ bản gốc, tuy nhiên chỉ đến câu số 38 (tức “Trường đông ong bướm đi về mặc ai”).

Viel Vergnügen!

Xin mời tất cả chúng ta cùng thưởng thức!



MC zum Gitarrensolo 2:

Meine Damen und Herren,

von der Dichtung nun zurück zu der Musik. Hören Sie im Folgenden das Gesamtwerk “SUITE KIEU”, bestehend aus 7 Sätzen, gespielt durch den Komponisten, Prof. Đặng Ngọc Long, selbst. Das Werk hat eine gesamte Spieldauer von ca. 15 Minuten.

Thưa các quý vị và các bạn,

Từ thế giới thi ca bây giờ chúng ta sẽ trở lại với âm nhạc. Sau đây xin mời quý vị và các bạn cùng nghe toàn bộ tác phẩm TỔ KHÚC KIỀU gồm 7 chương do tác giả, nghệ sỹ Đặng Ngọc Long, biểu diễn, với tổng thời lượng khoảng 15 phút.

Viel Vergnügen!

Xin mời tất cả chúng ta cùng thưởng thức!



www.doanhngiepvn.de

Buchpremiere
Deutsch-vietnamesische Ausgabe des vietnamesischen Nationalepos
“Das Mädchen Kiều”

Chương trình ra mắt sách Truyện Kiều song ngữ Đức-Việt



Lesung Teil II

mit Irma Münch-Minetti und Lê Minh Hà

Phần đọc tác phẩm II

với Irma Münch-Minetti và Lê Minh Hà

MC zur Lesung Teil 2:

Meine Damen und Herren,

alles, was seit der Begegnung zwischen dem Mädchen Kiều mit ihrer Jugendliebe Kim Trọng aus dem Teil I der Lesung passiert - ihr beispielloser 15jähriger Leidensweg, aber auch kurze Momente des Glückes und der Erfüllung – haben Sie quasi auf eine musikalische Ebene soeben erlebt durch die 7sätzigige SUITE KIEU. Wir schließen nun das offiziellen Programm unserer Buchvorstellung mit einem kurzer Lesung Teil II aus dem Epilog der deutschen Nachdichtung und des Originalwerkes.

Thưa các quý vị và các bạn,

Có thể nói tất cả những gì diễn ra từ cuộc gặp gỡ giữa Kiều và Kim Trọng, mỗi tình đầu của nàng ở phần đọc tác phẩm I – con đường đau khổ suốt 15 năm “hết nạn nọ đến nạn kia”, nhưng cũng cả những khoảng khắc hạnh phúc hiếm hoi của Kiều – vừa rồi đã được các quý vị và các bạn nghiệm trải trên cấp độ của âm nhạc, thông qua bảy chương của tác phẩm “Tổ khúc Kiều”. Chúng tôi xin phép khép lại chương trình chính thức của Lễ ra mắt sách bằng một phần đọc ngắn II từ đoạn cuối của tác phẩm.

Schluß-MC zur Lesung Teil 2:

Damit sind die Lesung und gleichzeitig das offizielle Programm unserer Buchvorstellung zu Ende gegangen. Mögen die poetischen und musikalischen Eindrücke aus unserem gemeinsamen Nachmittag Sie dazu inspirieren, sich vielleicht einmal später mit dem Werk und dessen deutschen Nachdichtung näher zu befassen. Um meinerseits mit einem Gedanken von Frau IRMA MÜNCH-MINETTI aus dem zu Beginn gezeigten Film zu schließen:

„Wer dieses Buch in die Hand nimmt, von den jungen Leuten, der bekommt eine Ahnung, wie wichtig es sein kann, sein Herz aufzumachen, für Poesie. Und für die Schönheit, für die Wichtigkeit.“

Như vậy, phần đọc tác phẩm và chương trình chính thức của buổi ra mắt Truyện Kiều song ngữ đã kết thúc. Hy vọng những ấn tượng thi ca và âm nhạc có được từ buổi chiều cùng chung thưởng thức hôm nay của chúng ta sẽ gây dựng những cảm hứng mới cho các quý vị và các bạn để có thể sau này sẽ có dịp tìm hiểu sâu hơn tác phẩm và bản dịch thơ tiếng Đức. Xin cho phép tôi được nói lời kết kết thúc bằng việc trích lại một ý nghĩ mà nữ diễn viên IRMA MÜNCH-MINETTI đã chia sẻ trong bộ phim đã chiếu ở phần đầu chương trình:

„Ai cầm cuốn sách này trên tay, đặc biệt là một người trẻ tuổi, thì sẽ có được cảm nhận rằng việc mở trái tim của mình cho thi ca quan trọng đến nhường nào. Cho cả vẻ đẹp và những gì quan trọng của cuộc sống.“

Vielen herzlichen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Xin trân trọng cảm ơn quý vị và các bạn đã chú ý theo dõi!

